



历届诺贝尔文学奖
获得者中短篇小说金库

(1901—1998)

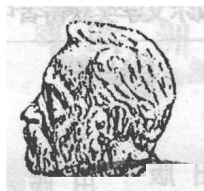


ISBN 7-309-04111-1

历届诺贝尔文学奖 获得者中短篇小说金库

(1901-1998)

I14
256
:1



上 册

林 杉 宋桂芳 主编

图书在版编目(CIP)数据

历届诺贝尔文学奖获得者中短篇小说金库. - 北京:人民日报出版社,1999.2

ISBN 7-80153-072-1

I. 历… II. Ⅲ. ①中篇小说-作品集-世界②短篇小说-作品集-世界 IV. I14

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 37523 号

书 名:历届诺贝尔文学奖获得者中短篇小说金库(上中下)

选编者:林 杉 宋桂芳

责任编辑:宋桂芳

封面设计:王 华

出版者:人民日报出版社(北京金台西路2号/邮编:100733)

发行者:新华书店

印刷者:北京科技印刷厂印刷

字 数:1950 千字

开 本:850×1168 1/32

印 张:89.125

印 数:4000 册

印 次:1999 年 2 月第 1 次印刷

书 号:ISBN7-80153-072-1/I·005

定 价:155 元

在精神的家园中种植玫瑰

(代序言)

冯林山

20世纪是风起云涌的世纪,20世纪的文学是风采独具的文学,最能代表这个世纪文学成就的当为小说创作。

选编在本书中60位诺贝尔文学奖获奖作家的中短篇小说作品,最大范围地体现了这一时代巨擘如林、名作如潮的壮丽景观。

诺贝尔文学奖获奖作家的中短篇小说,也是20世纪小说迅速成熟的鲜明标志,它对于世界小说发展的影响是划时代的。

这个选本以区域和语系划分获奖作家,是为了给读者提供一个“地缘小说”的参照坐标。

欧洲的文艺复兴无疑是一块重要的里程碑。从事外国文学研究的学者,把文艺复兴以前称作中短篇小说的“史前时代”,意思是从文艺复兴起,中短篇小说才开始了自己真正的历史。

在短篇小说的“史前时代”,影响最为巨大的来自古老东方

印度的故事集《五卷书》。早在公元六世纪至八世纪，相继译成了中古波斯语、古叙利亚语与阿拉伯语，直接助产了阿拉伯十世纪到十四世纪编写成的故事集《一千零一夜》，影响了近代最早的短篇小说集——意大利文艺复兴时期《十日谈》的诞生，而远在中国的汉唐时代，短篇小说即有了完整的雏形。

欧洲的文艺复兴是人类文化史上一个伟大的转折，以薄伽丘的《十日谈》与乔叟的《坎特伯雷故事集》为发端，近代世界短篇小说开始了它辉煌的发展时期。在经历了两个世纪之后，欧洲各国作家已经能够为世界短篇小说提供成熟的创作经验。

本世纪的欧美短篇小说更是呈现了灿若河汉的繁荣局面，许多诺贝尔文学奖获奖作家，更是在这个时期，千帆竞发，砥柱中流。如法国的罗曼·罗兰、法朗士、纪德、加缪；英国的吉卜林、高尔斯华绥；德国的海泽、托马斯·曼、伯尔；意大利的皮兰德娄；前苏联的蒲宁、肖洛霍夫；瑞士的黑塞；波兰的显克维奇；美国的福克纳、海明威、斯坦贝克、索尔·贝娄等，构成了世界文学美丽星空中最灿烂的星座。他们不仅是代表了一个时代的伟大作家，而且是一些文学思潮、文学流派的首倡者和中坚，他们以自己的文学主张，直接影响着20世纪文学的发展方向。所以有学者断言，在人们谈论世界中短篇小说的时候，往往较多的是指欧美的中短篇小说。

发生在本世纪最后20年内的拉美“文学爆炸”，再次改变了世界文学格局。以哥伦比亚获奖作家马尔克斯为代表的拉美文学中的魔幻现实主义，走出了对欧美文学的模仿，在世界文坛上

独树一帜,已成为20世纪下半叶世界上最重要的文学现象。

与欧美中短篇小说的发展相比,东方似乎已经失去了“史前时代”的优势。19世纪初,印度、阿拉伯与日本的近代短篇小说才初见端倪,到20世纪,中国具有近代意义的短篇小说才在新文化运动浪潮中出现新的生机。

这样一个地缘图,是不以人们意志为转移的,世界毕竟是一个整体,繁荣、进步的人类目标紧密联系着文学,促进着文学的世界化进程。可以说,每一个地缘文学,也都是世界文学,因为民族性内容与民族性形式的完美结合,才是文学的民族性和世界性。

直到现在,中国的作家一直未能跻身于诺贝尔文学奖获奖作家的行列,这里边除了语言和翻译方面的原因之外,对于地缘政治的偏风,也不能不说是一个重要的原因。

代序

翻阅本书,你所面对的是一串文学史上永垂不朽的名字,虽然我们无法感受到在斯德哥尔摩黄色音乐厅举行的一年一度的诺贝尔文学奖颁奖仪式的隆重和热烈,但我们却在获奖作家的自白中,读到了比那份殊荣所包容的更为丰厚的内涵。

罗曼·罗兰声明:“假如艺术不能和真理并存,那就让艺术去毁灭吧!”

斯坦贝克宣布:“我努力按照真实的生活方式,而不是按照著书的方式来写作。”

肖洛霍夫强调:“艺术家的使命和课题研究是什么呢?那

就是对读者要诚实。”

加缪指出：“为艺术而艺术的理论，不过是喊出了不负责任的声音罢了。”

在这些小说大师的作品中，真正表达了对于高尚理想和真理的追求，表达了对于人类的同情和深厚的人道主义精神，其共律在于突出地展示了人类精神的困惑，重新确立人的精神价值。在时代的重大主题中，写出了人类面临的困境和命运，以独特的民族性问题，反映了人类面临的世界性问题，使人类正视现实的精神困惑和精神危机，在世界充满严重的矛盾冲突中，以巨大的艺术感染力排除谬误，阐明人的价值，是诺贝尔文学奖获奖作家小说的一个重要内容。

人们在评价诺贝尔获奖作家时说，在一定意义上他们是在写“时代社论”，其内涵是超越文学的题旨及时代蕴含着的深广的文化意识，这是20世纪文学的文化走向，他们在对于文学主题意义的开掘，以及小说的层次维度与历史维度方面，融合万象，吐纳深情，为我们提供了珍贵的启示。

读罗曼·罗兰《欣悦的灵魂》，吉卜林《爱神的箭》，拉格洛芙《上帝的和平》，不难看出作家对小说精神意义的开掘和精神现象的探讨。戈尔丁的《蝇王》、拉格洛克维斯特《通向地狱的电梯》、托马斯·曼《到墓地的路》、皮兰德娄的《一天》，则从人的精神存在的角度，来透视整个世界，反思着人类新的精神。

20世纪，人类经历了两次世界大战，在这些重大的历史

事件面前，获奖作家正视现实，用真理和正义，揭示了对于人类命运和前途的担忧。特别是“二战”之后，小说迅速完成了现代化进程，并同作家的亲历息息相关。伯尔被称为战争文学、还乡文学、废墟文学的代表，他的《岸上》、《流浪人，你若到斯巴》，注重展示人的心灵所受到的伤害，对战争带给人类的灾难作了深入揭露，对战争本质进行了深刻反思。肖洛霍夫的《胎痣》、《人的命运》所表现出的人的苦闷、变态和心灵与人性的扭曲，对战争给人类带来的悲剧，作出深刻的反思，这是一种临界的体验，有一些创伤是时间永远不能治愈的，拒绝了虚伪，摈弃了粉饰，才是有血有肉的真实。

拉美作家阿斯图里亚斯和马尔克斯的作品，却传递着另外一种冷峻的寓言，误入歧途的人类，必将在文化的没落中走向自我毁灭。通过对印加子孙独特历史命运的探索与追寻，展示了现实矛盾中所涵盖的历史沧桑。基于此，他们才将“地地道道的美洲小说屹立在纸页上”。

一位伟大的作家，其本身便是一个庞大的精神世界，作为伟大精神现象的作家，他的人格与他的作品应该是完美统一的，作品是他对历史的反思，对人生意义的探求和对人生体悟的表达。最伟大的作家，同时也是时代最敏感的神经。

与20世纪以前的小说作品相比，诺贝尔文学奖获奖作家的小说有了明显的差异，其共律表现在以下几个方面：

一 叙述视点的多样化。20世纪以前，小说的叙述角度一般是以非参与的、全知的视点来叙述，非参与的自然是指叙

述者而不是小说中的人物，全知的则指叙述者知道小说的全部内容。20世纪小说的艺术走向，是一场叙述的革命，叙述视点的转换，首先从欧洲小说开始。在获奖作家中，萨特的《墙》、纪德的《门》、莫利亚克的《蝮蛇之结》、伯尔的《我满面愁容》、《我的昂贵的腿》……都是成功地运用主要人物参与视角的典范，叙述视角的转换，在于侧重揭示人物的深层心理世界，可以细致入微地反映主人公的内心冲突，人性搏斗。同时，参与视角与非参与视角的转换，在多种视角的同时运用，使20世纪的小说成为有真正意义的现代小说。

二 重视小说氛围的营造。获奖作家都是善于营造小说氛围的圣手，哪怕是一个小小的短篇，也刻意经营。海明威说：“真正优秀的作品，不管你读多少篇，你不知道他是怎么写成的。这是因为一切伟大的作品，都有神秘之处，而这种神秘之处，是分离不出来的。它继续存在着，永远有生命力。”海明威自己的作品，也充分体现了他的理论主张。如《乞力马扎罗之雪》中有这样一段描述：

乞力马扎罗是一座海拔19170英尺的长年积雪的高山，据说它是非洲最高的一座山，西高峰叫马塞人的“鄂阿奇——鄂阿伊”，即上帝的庙殿。在西高峰的近旁，有具已经风干冻僵的豹子的尸体。豹子到这样高寒的地方来寻找什么，没有人作过解释。

这头风干的豹子的形象，非常容易让人联想到《老人与海》中拖在小船后面的那具被鲨鱼吃剩下的鱼骨，它们都深具意义丰富的含量，使小说有了更大的密度，经得起咀嚼。福克纳、埃温德·约翰逊、皮兰德娄等获奖作家的作品，皆突出反映了这一方面的特色。

三 塑造全新的人物形象。20世纪西方文学作品中，很少有19世纪前那一类英雄主人公，尤其是进入本世纪60年代以来，西方文学中再也没有《罗兰之路》、《熙德》、《伊戈尔远征记》之类的作品中那些英雄形象，成为作品主人公的多是小人物和迷惘的人们。福克纳、辛格、伯尔等作家更是把写平常人物，作为有意识的追求。在西方作家看来，他们处在一个不产生英雄的荒谬时代，通过生活舞台上的平常人物，表现时代的荒谬，成为20世纪西方文学的主潮。

萨特的荒谬是异质的，纪德的荒谬是冷峻的，而加缪和马尔克斯都把这种种荒谬推到了极致，所以有研究者说，海明威塑造了硬汉，加缪推出了西西弗斯那个周而复始艰难推石上山的荒谬的英雄，这些都代表了一种时代精神，一种命运与宿命，一种没有结局的结局，一种具有悲剧色彩的精神和风骨。

四 结构大于情节。获奖作家中有很多都是本世纪首屈一指的小说实验家，通过阅读“二战”以后获奖小说家的作品，我们会清晰地得出一个结论：即小说的结构日益大于情节，小说不再是仅仅以情节线索结构自身，而是出现了突破顺时态结构的共时平行结构，时间交叉结构，多层对比结构，轴心辐射

结构等，这种小说结构的立体交叉，展示了现代生活的繁复多彩，西方作家如此，东方作家亦如此。川端康成的《伊豆的舞女》、《雪国》、《千只鹤》、《古都》等，宛如点染画派的风俗画，似乎漫不经心地匀染出了日本的风花雪月，虽然没有惊人的情节，但由于小说的独特结构，仍然使你感受到置身其间的无穷魅力。大江健三郎的心理板块结构，既吸收了存在主义的营养，又扎根于日本本民族的思想感情、思维方式和审美情趣，因此拥有普遍性和世界性的意义。

综上所述，诺贝尔文学奖获奖小说家以其独特的精神现象，引导了20世纪文学的发展，他们在精神的家园中种植玫瑰，同时也把自己火火爆爆地芬芳给了这个世界。

本书的整体建构，也基于以上的一些理解。

入选本书的作品皆为举世公认的名篇或代表作，力图使这个选本成为20世纪世界小说史的一个缩影，唯精品是选是本书选编者的心旨。本书以中短篇为主，对于没有中短篇作品的作家，则选取长篇代表作的精华章节，以展现小说全貌，有许多作品系第一次翻译出版。

本书选编过程中得到了有关驻外使馆、中国社会科学院外国文学研究所、漓江出版社等有关单位和各方面专家的鼎力支持，本报孟宪漠先生亦帮助翻译了部分作品，在此并致谢忱。

目 录

在精神的家园中种植玫瑰 (代序言)..... 冯林山



· 法国 ·

罗曼·罗兰 (1915 年获奖)

约翰·克利斯朵夫的童年 3

欣悦的灵魂 28

阿纳托尔·法朗士 (1921 年获奖)

里凯 61

深刻领悟的教训 66

圣母的杂耍艺人 73

蓝胡子和他的七个妻子 81

罗杰·马丁·杜·伽尔 (1937 年获奖)

非洲秘闻 104

安德烈·纪德 (1947 年获奖)

田园交响曲	129
弗朗索瓦·莫里亚克 (1952 年获奖)	
给麻风病人的吻	186
阿尔贝·加缪 (1957 年获奖)	
沉默的人	256
局外人	270
让-保罗·萨特 (1964 年获奖)	
艾罗斯特拉特	310
墙	331
克洛德·西蒙 (1985 年获奖)	
弗兰德公路	361
· 英国 ·	
约瑟夫·鲁德亚德·吉卜林 (1907 年获奖)	
爱神的箭	399
野兽的烙印	405
莫格里的兄弟们	422
乔治·萧伯纳 (1925 年获奖)	
炮灰	449
皇帝和小女孩	461
神奇的报应	474
约翰·高尔斯华绥 (1932 年获奖)	
往事如梦	503
报偿	508
品质	516

顶峰	525
埃利亚斯·卡内蒂 (1981 年获奖)	
醉心者	537
马拉喀什的声音	549
威廉·戈尔丁 (1983 年获奖)	
蝇王	573
· 瑞典 ·	
塞尔玛·拉格洛芙 (1909 年获奖)	
上帝的和平	619
圣诞玫瑰的传奇	630
银矿	646
帕尔·费比安·拉格洛克维斯特 (1951 年获奖)	
通向地狱的电梯	663
地下室寓公	672
侏儒	682
埃温德·约翰逊 (1974 年获奖)	
藏火的人	699
卡莉	707
到斯巴达去的牧神	715
三十年代的一个降临节	729
哈里·埃德蒙·马丁松 (1974 年获奖)	
萍踪拾鸿	751

· 德国 ·



保尔·海泽 (1910年获奖)

特雷庇姑娘 796

盖哈特·豪普特曼 (1912年获奖)

使徒 840

狂欢节 857

保尔·托马斯·曼 (1929年获奖)

到墓地的路 882

神童 892

矮个儿弗里特曼少爷 903

海因里希·伯尔 (1972年获奖)

岸上 933

流浪人，你若到斯巴…… 945

千粮袋历险记 957



1915 年获奖作家

·法 国·

罗曼·罗兰

Romain Rolland

1866—1944

法兰西共和国中部涅夫勒省有一个偏僻的小镇名叫克拉姆西,1866年1月29日,著名小说家、剧作家罗曼·罗兰诞生在这里。故乡的小镇给予罗曼·罗兰的童年的印象,是闭塞而又十分黯淡的。所幸的是他有一位谙熟音乐的母亲,在她的熏陶下罗曼·罗兰养成了对音乐的爱好,他跟母亲学会了弹钢琴,培养了良好的音乐修养,这对他以后的文学创作产生了重大的影响。

1886年,罗曼·罗兰中学毕业后,经过三次严格的考试,终于考入他梦寐以求的巴黎高等师范学校。这所学校是当时法国人文主义的堡垒,云集了全法国最著名的学者和教授。毕业后,罗曼·罗兰经校长推荐来到意大利首都罗马,成为设在那里的法国考古学校的研究生。从罗马回国后,他与法兰西学院教授米歇尔·勃莱亚的女儿克洛蒂尔特·勃莱亚结婚,先后在高等师范和巴黎大学讲授艺术史。罗曼·罗兰的创作历程中,对他影响最大的人是俄国文学泰斗列夫·托尔斯泰,早在1887年,巴黎高等师范学校学生的罗曼·罗兰就给托尔斯泰写过信,得到了这位大

文豪的鼓励。他从托尔斯泰那里获得了艺术应当服务于人类的思想,把托尔斯泰所宣扬的人道主义和勿抗恶思想作为自己的信条。1901年婚变后,他决心将自己的一生献给人文主义。

当他的“革命戏剧”一度遭到冷落之后,他转入了名人传记的创作,在二十世纪的第一个十年中,连续写出了《贝多芬传》(1903)、《米开朗琪罗传》(1905)和《托尔斯泰传》(1911),这三部以他心目中的“英雄”为主人公的传记,引起了评论家的注意。

与此同时,从1904年开始,他着手于标志着他思想发展的里程碑式的长篇小说《约翰·克利斯朵夫》。这部小说倾注了他二十年的心血,十年酝酿,十年写作,在他的好友夏尔·贝玑主编的《半月手册》上连载,并且每年汇成一卷出版,至1912年出齐。这部小说描写了一个贝多芬式的英雄——克利斯朵夫的一生,赞美了主人公追求自由的人道主义精神。这部长达一百八十万言的巨著给他带来了极大的声誉,使他获得法兰西学院文学大奖,罗曼·罗兰从此走上了职业作家的道路。

此后罗曼·罗兰除继续写作外,还作为一个人道主义者积极投身于反战活动。一战期间,他与母亲一起定居日内瓦,参加了设在瑞士的国际红十字会的工作,发表了著名的呼吁《超乎混战之上》。1915年,瑞典学院不顾法国政府的阻挠,授予他诺贝尔文学奖,罗兰将全部奖金赠送给国际红十字会和法国难民组织。

从第一次世界大战到第二次世界大战之间的二十余年中,罗曼·罗兰隐居在日内瓦湖畔的一个小镇上,但始终没有停止过写作。他的长篇小说《母与子》是继《约翰·克利斯朵夫》之后又一部震撼人心的巨著。1938年5月,他告别瑞士回到故乡克拉姆西镇,直到1944年12月30日逝世,享年七十八岁。